**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ มหากสฺสปตฺเถรปิณฺฑปาตทาน วตฺถุ น.๘๒-๘๓

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๗ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สกฺโก ภนฺเต ลูขํ วา ปณีตํ วาติ อจินฺเตตฺวา สงฺคหํ โน กโรถาติ ปตฺตํ คณฺหิ ฯ เถโร เอเตหิ ทินฺนํ สากํ วา โหตุ กุณฺฑกมุฏฺฐิ วา สงฺคหํ เนสํ กริสฺสามีติ ปตฺตํ อทาสิ ฯ โส อนฺโตเคหํ ปวิสิตฺวา ฆฏิโอทนํ นาม ฆฏิโต อุทฺธริตฺวา ปตฺตํ ปูเรตฺวา เถรสฺส หตฺเถ ฐเปสิ ฯ โส อโหสิ ปิณฺฑปาโต อเนกสูปพฺยญฺชโน สกลราชคหนครํ คนฺเธน อชฺโฌตฺถริ ฯ ตทา เถโร จินฺเตสิ อยํ
ปุริโส อปฺเปสกฺโข ปิณฺฑปาโต มเหสกฺโข สกฺกสฺส โภชนสทิโส โก นุ โข เอโสติ ฯ อถ นํ สกฺโกติ ญตฺวา อาห ภาริยํ เต กมฺมํ กตํ ทุคฺคตานํ สมฺปตฺตึ วิลุมฺปนฺเตน อชฺช มยฺหํ ทานํ ทตฺวา โกจิเทว ทุคฺคโต เสนาปติฏฺฐานํ วา เสฏฺฐิฏฺฐานํ วา ลเภยฺยาติ ฯ มยา ทุคฺคตตโร นตฺถิ ภนฺเตติ ฯ กึการณา ตฺวํ ทุคฺคโต เทวโลเก รชฺชสิรึ อนุภวนฺโตติ ฯ ภนฺเต เอวนฺนาเมตํ มยา ปน อนุปฺปนฺเน พุทฺเธ กลฺยาณกมฺมํ กตํ พุทฺธุปฺปาเท วตฺตมาเน กลฺยาณกมฺมํ กตฺวา จูฬรถเทวปุตฺโต มหารถ-
เทวปุตฺโต อเนกวณฺณเทวปุตฺโตติ อิเม ตโย สมานเทวปุตฺตา มม อาสนฺนฏฺฐาเน นิพฺพตฺตา มยา เตชวนฺตตรา อหญฺหิ เตสุ เทวปุตฺเตสุ นกฺขตฺตํ กีฬิสฺสามาติ ปริจฺจาริกาโย คเหตฺวา อนฺตรวีถึ
โอติณฺเณสุ ปลายิตฺวา เคหํ ปวิสามิ เตสํ หิ สรีรโต เตโช มม สรีรํ โอตฺถรติ มม สรีรโต เตโช เตสํ สรีรํ น โอตฺถรติ โก มยา ทุคฺคตตโร ภนฺเตติ ฯ เอวํ สนฺเตปิ อิโต ปฏฺฐาย มยฺหํ มา เอวํ วญฺเจตฺวา ทานํ อทาสีติ ฯ วญฺเจตฺวา ตุมฺหากํ ทาเน ทินฺเน มยฺหํ กุสลํ อตฺถิ นตฺถีติ ฯ อตฺถิ อาวุโสติ ฯ เอวํ สนฺเต กุสลกมฺมกรณํ นาม มยฺหํ ภาโร ภนฺเตติ ฯ โส เอวํ วตฺวา เถรํ วนฺทิตฺวา สุชํ อาทาย เถรํ ปทกฺขิณํ กตฺวา เวหาสํ อพฺภุคฺคนฺตฺวา

**"อโห ทานํ ปรมทานํ กสฺสเป สุปติฏฺฐิตนฺติ"**

อุทานํ อุทาเนสิ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ มหากสฺสปตฺเถรปิณฺฑปาตทาน วตฺถุ น.๘๒-๘๓

**๑** สกฺโก ภนฺเต **ลูขํ** วา ปณีตํ วาติ อจินฺเตตฺวา สงฺคหํ โน กโรถาติ ปตฺตํ คณฺหิ ฯ เถโร เอเตหิ ทินฺนํ สากํ วา โหตุ กุณฺฑกมุฏฺฐิ วา สงฺคหํ เนสํ กริสฺสามีติ ปตฺตํ อทาสิ ฯ โส อนฺโตเคหํ ปวิสิตฺวา ฆฏิโอทนํ นาม ฆฏิโต อุทฺธริตฺวา ปตฺตํ ปูเรตฺวา เถรสฺส หตฺเถ ฐเปสิ ฯ

**๑**. อ. ท้าวสักกะ **(ตรัสแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ. ท่าน ท.)** ไม่คิดแล้ว ว่า **(อ. ทาน)**
**เศร้าหมอง** หรือ หรือว่า ประณีต ดังนี้ ขอจงกระทำ ซึ่งการสงเคราะห์ แก่กระผม ท. เถิด ดังนี้ รับแล้ว ซึ่งบาตร ฯ อ. พระเถระ **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ. ทาน) (อันชน ท.)** เหล่านั่น ถวายแล้ว เป็นน้ำผักดอง หรือ
หรือว่า เป็นกำแห่งรำ จงเป็น, **(อ. เรา)** จักกระทำ ซึ่งการสงเคราะห์ **(แก่ชน ท.)** เหล่านั้น ดังนี้ ได้ให้แล้ว ซึ่งบาตร ฯ **(อ. ท้าวสักกะ)** นั้น เสด็จเข้าไปแล้ว สู่ภายในแห่งเรือน ทรงคดขึ้นแล้ว ชื่อ ซึ่งข้าวสุกในหม้อ จากหม้อ ทรงยังบาตร ให้เต็มแล้ว ทรงวางไว้แล้ว ในมือ ของพระเถระ ฯ

โส อโหสิ ปิณฺฑปาโต **อเนกสูปพฺยญฺชโน** สกลราชคหนครํ คนฺเธน **อชฺโฌตฺถริ** ฯ ตทา เถโร จินฺเตสิ อยํ ปุริโส **อปฺเปสกฺโข** ปิณฺฑปาโต **มเหสกฺโข** สกฺกสฺส โภชนสทิโส โก นุ โข เอโสติ ฯ

อ. บิณฑบาตนั้น **เป็นบิณฑบาตมีแกงและกับมิใช่หนึ่ง** ได้เป็นแล้ว **ท่วมทับแล้ว** ซึ่งเมืองชื่อว่าราชคฤห์-ทั้งสิ้น ด้วยกลิ่น ฯ ในกาลนั้น อ. พระเถระ คิดแล้ว ว่า อ. บุรุษ นี้ **เป็นผู้มีศักดิ์น้อย** **(ย่อมเป็น)**,
อ. บิณฑบาต **เป็นบิณฑบาตมีศักดิ์ใหญ่** เป็นเช่นกับด้วยโภชนะ ของท้าวสักกะ **(ย่อมเป็น)**, **(อ. บุรุษ)** นั่น เป็นใคร หนอ แล **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

อถ นํ สกฺโกติ ญตฺวา อาห ภาริยํ เต กมฺมํ กตํ ทุคฺคตานํ สมฺปตฺตึ วิลุมฺปนฺเตน อชฺช มยฺหํ ทานํ ทตฺวา โกจิเทว ทุคฺคโต เสนาปติฏฺฐานํ วา เสฏฺฐิฏฺฐานํ วา **ลเภยฺย**าติ ฯ

ครั้งนั้น **(อ. พระเถระ)** รู้แล้ว **(ซึ่งบุรุษ)** นั้น ว่า อ.ท้าวสักกะ ดังนี้ กล่าวแล้ว ว่า อ. กรรม อันหนัก
อันพระองค์ ผู้ทรงปล้นอยู่ ซึ่งสมบัติ **(ของชน ท.)** ผู้ถึงแล้วซึ่งยาก ทรงกระทำแล้ว, ในวันนี้ **(อ. บุคคล)**
ผู้ถึงแล้วซึ่งยาก บางคนนั่นเทียว ถวายแล้ว ซึ่งทาน แก่อาตมภาพ **พึงได้** ซึ่งตำแหน่งแห่งเสนาบดี หรือ หรือว่า ซึ่งตำแหน่งแห่งเศรษฐี ดังนี้ ฯ

มยา **ทุคฺคตตโร** นตฺถิ ภนฺเตติ ฯ กึการณา ตฺวํ ทุคฺคโต เทวโลเก รชฺชสิรึ อนุภวนฺโตติ ฯ

**(อ. ท้าวสักกะ ตรัสแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ. บุคคล)** **ผู้ถึงแล้วซึ่งยากกว่า** กว่ากระผม ย่อมไม่มี
ดังนี้ ฯ **(อ. พระเถระ ถามแล้ว)** ว่า อ. พระองค์ ทรงเสวยอยู่ ซึ่งสิริในความเป็นแห่งพระราชา ในเทวโลก เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งยาก **(ย่อมเป็น)** เพราะเหตุอะไร ดังนี้ ฯ

ภนฺเต เอวนฺนาเมตํ มยา ปน อนุปฺปนฺเน พุทฺเธ กลฺยาณกมฺมํ กตํ พุทฺธุปฺปาเท วตฺตมาเน
กลฺยาณกมฺมํ กตฺวา จูฬรถเทวปุตฺโต มหารถเทวปุตฺโต อเนกวณฺณเทวปุตฺโตติ อิเม ตโย สมานเทวปุตฺตา มม **อาสนฺนฏฺฐาเน** นิพฺพตฺตา มยา **เตชวนฺตตรา**

**(อ. ท้าวสักกะ ตรัสแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ. คำอันท่าน ท. กล่าวแล้ว)** นั่น **(ย่อมเป็น)** ชื่ออย่างนั้น ; แต่ว่า ครั้นเมื่อพระพุทธเจ้า ไม่เสด็จอุบัติแล้ว, อ. กรรมอันงาม อันกระผม กระทำแล้ว, ครั้นเมื่อกาล-
เป็นที่เสด็จอุบัติแห่งพระพุทธเจ้า เป็นไปอยู่, อ. เทพบุตรผู้เสมอกัน ท. ๓ เหล่านี้ คือ อ. จูฬรถเทพบุตร อ. มหารถเทพบุตร อ. อเนกวรรณเทพบุตร กระทำแล้ว ซึ่งกรรมอันงาม บังเกิดแล้ว **ในที่ใกล้เคียง**
แห่งกระผม **เป็นผู้มีเดชกว่า** กว่ากระผม **(ย่อมเป็น)**;

อหญฺหิ เตสุ เทวปุตฺเตสุ นกฺขตฺตํ กีฬิสฺสามาติ ปริจฺจาริกาโย คเหตฺวา อนฺตรวีถึ โอติณฺเณสุ ปลายิตฺวา เคหํ ปวิสามิ เตสํ หิ สรีรโต **เตโช** มม สรีรํ **โอตฺถรติ** มม สรีรโต เตโช เตสํ สรีรํ น โอตฺถรติ โก มยา ทุคฺคตตโร ภนฺเตติ ฯ

ก็ อ. กระผม, ครั้นเมื่อเทพบุตร ท. เหล่านั้น พาเอาแล้ว **(ซึ่งเทพธิดา ท.)** ผู้บำเรอ ข้ามลงแล้ว สู่ระหว่าง-แห่งถนน **(ด้วยความคิด)** ว่า **(อ. เรา ท.)** จักเล่น ซึ่งนักษัตร ดังนี้, หนีไปแล้ว ย่อมเข้าไป สู่ตำหนัก, เพราะว่า **อ. เดช** จากสรีระ **(ของเทพบุตร ท.)** เหล่านั้น **ย่อมท่วมทับ** ซึ่งสรีระ ของกระผม, อ. เดช
จากสรีระ ของกระผม ย่อมไม่ท่วมทับ ซึ่งสรีระ **(ของเทพบุตร ท.)** เหล่านั้น, ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ. ใคร เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งยากกว่า กว่ากระผม **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

เอวํ สนฺเตปิ อิโต ปฏฺฐาย มยฺหํ มา เอวํ วญฺเจตฺวา ทานํ อทาสีติ ฯ วญฺเจตฺวา ตุมฺหากํ ทาเน ทินฺเน มยฺหํ กุสลํ อตฺถิ นตฺถีติ ฯ อตฺถิ อาวุโสติ ฯ

**(อ. พระเถระ กล่าวแล้ว)** ว่า ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนั้น แม้มีอยู่, **(อ. ท่าน)** อย่าได้ลวงแล้ว จึงถวายแล้ว ซึ่งทาน แก่อาตมภาพ อย่างนี้ จำเดิม **(แต่กาล)** นี้ ดังนี้ ฯ **(อ. ท้าวสักกะ ตรัสถามแล้ว)** ว่า ครั้นเมื่อทาน **(อันกระผม)** ลวงแล้ว ถวายแล้ว แก่ท่าน ท., อ. กุศล มีอยู่ แก่กระผม **(หรือ หรือว่า อ. กุศล)** ย่อมไม่มี **(แก่กระผม)** ดังนี้ ฯ **(อ. พระเถระ กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนท่านผู้มีอายุ **(อ. กุศล)** มีอยู่ ดังนี้ ฯ

เอวํ สนฺเต กุสลกมฺมกรณํ นาม มยฺหํ ภาโร ภนฺเตติ ฯ โส เอวํ วตฺวา เถรํ วนฺทิตฺวา สุชํ
อาทาย เถรํ ปทกฺขิณํ กตฺวา เวหาสํ อพฺภุคฺคนฺตฺวา

"อโห ทานํ ปรมทานํ กสฺสเป สุปติฏฺฐิตนฺติ"

อุทานํ อุทาเนสิ ฯ

**(อ. ท้าวสักกะ ตรัสแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนั้น มีอยู่, ชื่อ อ. การกระทำ-
ซึ่งกรรมอันเป็นกุศล เป็นภาระ ของกระผม **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ **(อ. ท้าวสักกะ)** นั้น ครั้นตรัสแล้ว อย่างนี้ ทรงไหว้แล้ว ซึ่งพระเถระ ทรงพาเอาแล้ว ซึ่งนางสุชาดา ทรงกระทำแล้ว ซึ่งการประทักษิณ ซึ่งพระเถระ เสด็จเหาะขึ้นไปแล้ว สู่ฟ้า ทรงเปล่งแล้ว ซึ่งอุทาน

โอ อ.ทาน อันเป็นทานอย่างยิ่ง **(อันเรา)** ตั้งไว้ดีแล้ว ในพระกัสสปะ ดังนี้ฯ